



## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### COMITE DE CONCERTATION PERMANENT

Le Comité de concertation permanent a tenu le 5 novembre 1991 une réunion spéciale pour examiner deux projets de documents destinés au Comité des finances, établis par l'Administration: 1) un supplément au document habituel, consacré à l'indice de variation des coûts pour 1992 et 2) un second document rappelant l'issue des négociations salariales de l'été dernier et proposant la répartition de la majoration des traitements résultant du mouvement des traitements réels dans la fonction publique fédérale suisse entre tous les membres du personnel, comme convenu lors d'une réunion précédente du Comité (voir Bulletins hebdomadaires n<sup>os</sup> 37/91 et 39/91).

Les représentants de l'Association du personnel ont rappelé qu'il avait été convenu antérieurement que ce dernier document devrait être diffusé avant la fin d'octobre et insisté pour qu'il parvienne aux délégations des Etats membres dans l'avenir immédiat.

Ils ont aussi exprimé l'opinion que le projet proposé n'était pas porteur d'un message politique assez fort. Il a été convenu qu'ils feraient connaître leurs points de vue par écrit au Directeur général.

Le Comité a examiné les deux documents et pris note d'un certain nombre de corrections et améliorations qui sont actuellement incorporées dans des versions révisées.

La réunion suivante du Comité s'est tenue le 12 novembre 1991.

### STANDING CONCERTATION COMMITTEE

There was a special meeting of the Standing Concertation Committee on 5 November 1991 to discuss two draft Finance Committee documents prepared by the Administration: 1) an addition to the standard document concerning the cost-variation index for 1992, and 2) a second document, recalling the outcome of the salary negotiations last summer and proposing to distribute the salary increase resulting from the movement of real salaries in the Swiss Federal Public Service to all members of the staff, as agreed at an earlier meeting of the Committee (see Weekly Bulletin n<sup>o</sup> 37/91 and n<sup>o</sup> 39/91).

The Staff Association representatives recalled that it had been agreed previously that this latter document should be issued by the end of October and insisted that it should reach the Member States Delegations in the immediate future.

They also expressed the view that the proposed draft did not carry a strong enough political message. It was agreed that they would express their viewpoints in writing to the Director-General.

The Committee reviewed both documents and noted a number of corrections and improvements which are being incorporated into revised versions.

The following meeting of the Committee took place on 12 November 1991.

## REVISION DE LA CONVENTION D'ASSURANCE MALADIE AVEC 'AUSTRIA'

1. La Convention d'assurance maladie avec 'AUSTRIA' a récemment été révisée et prolongée pour une période de cinq ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992. Des exemplaires de cette Convention seront disponibles à partir du 16 décembre 1991 auprès des secrétariats des divisions et des certificats d'assurance ont récemment été distribués à toutes les personnes assurées.
2. Par rapport à la Convention actuelle, les modifications principales des prestations sont les suivantes:
  - 2.1 Jusqu'à présent l'assurance a couvert les traitements en Europe continentale, et aussi dans les autres parties du monde mais dans ce cas *uniquement* au cours des missions officielles et des congés payés statutaires, pour des maladies ou accidents survenus au cours de ces déplacements. La Convention révisée continue d'assurer cette couverture et l'étend dans d'autres cas au monde entier, dans les limites des montants convenus dans le Canton de Genève pour les traitements ambulatoires et, en cas d'hospitalisation, dans les limites des montants applicables aux membres du personnel du CERN à l'hôpital cantonal de Genève (voir Article 6). 'AUSTRIA' continue de proposer une assurance complémentaire couvrant la différence avec les frais médicaux réels et, en cas de nécessité, le coût du rapatriement médical.
  - 2.2 Par mesure de solidarité avec leurs collègues travaillant à plein temps les titulaires employés à temps partiel deviendront obligatoirement membres de la Caisse à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1992 (jusqu'à maintenant la participation était optionnelle pour cette catégorie). Le calcul de leurs primes se fera sur la base d'un salaire à temps plein et le calcul de la cotisation de l'Organisation se fera sur la même base.
  - 2.3 L'indemnité forfaitaire payable à un membre de la Caisse en cas d'invalidité permanente à la suite de poliomyélite ou d'une lésion du système nerveux central est remplacée par une nouvelle prestation pour tout ayant droit qui souffre d'un handicap, quelle qu'en soit la cause, dans la mesure où il ne peut effectuer les activités normales de la vie courante et cela conformément aux dispositions de l'assurance invalidité suisse (A.I.). Cette prestation comprend le remboursement de certains frais visant à modifier le logement pour l'adapter au handicap et une pension (voir Article 23).
  - 2.4 Les primes payables pour les enfants non à charge sont ajustées à leur niveau initial (1971), c'est-à-dire 40% de la prime correspondant au traitement moyen pondéré du CERN (voir Annexe I B h).

## REVISED HEALTH INSURANCE AGREEMENT WITH 'AUSTRIA'

1. The health insurance Agreement with 'AUSTRIA' has recently been revised and extended for a period of five years from 1 January 1992. Copies of the Agreement will be available from 16 December from Divisional secretariats, and insurance certificates have recently been distributed to all insured persons.
2. The principal changes in the insurance, in comparison with the existing Agreement, are as follows:
  - 2.1 Until now the insurance has covered treatment in continental Europe, and elsewhere in the world *only* during official missions and periods of statutory paid leave, for illness and accidents which occur during such journeys. The revised Agreement maintains the above coverage and extends it in other cases to world-wide coverage, within the limits of the agreed charges in the Canton of Geneva for outpatient treatment, and within the limits of the charges applied to members of the CERN personnel at the Geneva Cantonal Hospital for inpatient treatment (see Article 6). 'AUSTRIA' will still offer complementary insurance to cover the balance of expenses and the cost of medical repatriation, where required.
  - 2.2 As a measure of solidarity with their full-time colleagues, part-time members of the staff will be obligatory members of the scheme with effect from 1 January 1992 (until now it was optional for them). They will pay premiums based on the full-time salary, and the Organization will contribute on the same basis.
  - 2.3 The lump-sum indemnity payable to a member of the scheme who is permanently disabled as a result of poliomyelitis or damage to the central nervous system is replaced by a new benefit for all those who are handicapped from whatever cause, to the extent that they cannot accomplish the normal activities of daily life, based on the provisions of the Swiss invalidity insurance (A.I.) This covers the payment of certain expenses to modify the home to match it to the disablement, and a pension (see Article 23).
  - 2.4 The premiums payable in respect of non-dependant children are adjusted to their original (1971) level, i.e. 40% of the premiums payable on the weighted average salary of CERN (see Annex I B h).
  - 2.5 Claims for medical expenses arising from accidents involving hang gliders, microlight aircraft, delta wing craft, parachutes, etc., are subject to specific conditions and exclusions which should be carefully examined by participants in such sports (see Article 11.1.9).

2.5 Les demandes de remboursement de frais médicaux à la suite d'accidents dans l'utilisation de parapentes, d'ultralégers motorisés, d'ailerons delta, de parachutes, etc., sont sujettes à des conditions spéciales et à certaines restrictions que les pratiquants de ces sports doivent examiner attentivement (voir Article 11.1.9).

3. Les membres de la Caisse sont informés que le CERN, en collaboration avec d'autres organisations internationales à Genève, a récemment signé avec la clinique de Genolier dans le canton de Vaud une convention instituant des tarifs forfaitaires pour certains traitements hospitaliers courants et des rabais pour le règlement rapide des factures. Cela s'ajoute à des accords précédents signés avec l'hôpital de la Tour, Meyrin, et la clinique la Lignière à Gland, ainsi qu'à l'arrangement actuel passé avec les hôpitaux publics suisses (en particulier l'hôpital cantonal de Genève); ce dernier arrangement fonctionne par l'intermédiaire d'INTRAS, la compagnie d'assurances suisse qui travaille avec 'AUSTRIA' et couvre l'ensemble des membres assurés du personnel et des pensionnés ainsi que les membres de leurs familles vivant en Suisse.

Division du Personnel  
Tél. 3207

#### Circulaire administrative no 12 L'ALLOCATION POUR FRAIS D'ETUDES

Sur recommandation du Comité de Concertation permanent, le Directeur général a approuvé les augmentations des montants servant de base au calcul des remboursements mentionnés dans la circulaire administrative no 12. A partir du **1er septembre 1991**, les nouveaux montants applicables sont les suivants :

- § 8 a. : **12,50 francs suisses**  
(au lieu de 12 francs suisses)  
§ 9 a. : **493 francs suisses**  
(au lieu de 458 francs suisses)  
§ 9 b. : **25 francs suisses**  
(au lieu de 24 francs suisses)

Division du Personnel  
Tél 3238

#### DOCUMENTS DE SECURITE PUBLIES PAR TIS Code de Sécurité E

Veuillez noter que la mise à jour du CODE E - PROTECTION CONTRE L'INCENDIE - approuvée par le Directeur général est maintenant disponible. Les personnes intéressées peuvent en obtenir une copie soit auprès de leur secrétariat de division, soit auprès de leur DSO. Des copies supplémentaires sont disponibles au secrétariat TIS/DI.

Secrétariat TIS/DI

3. Members of the scheme are informed that CERN, in collaboration with other international organizations in Geneva, has recently signed an agreement for package prices for certain common hospital treatments and for rebates for prompt settlement of invoices with the Genolier clinic, in Vaud. This is in addition to the earlier agreements signed with La Tour Hospital, Meyrin, and La Lignière clinic in Gland, and the existing arrangement with the State hospitals in Switzerland (notably the Cantonal Hospital in Geneva); the latter operates via INTRAS, the Swiss insurance company which works alongside 'AUSTRIA' and covers all insured members of the personnel and pensioners as well as the members of their families living in Switzerland.

Personnel Division  
Tel. 3207

#### Administrative Circular No 12 EDUCATION GRANT

Following a recommendation by the Standing Concertation Committee, the Director-General has approved an increase in the maximum amounts used for the calculation of reimbursements mentioned in Administrative Circular No 12. The new figures, effective from **1 September 1991**, are :

- § 8 a. : **12.50 Swiss francs**  
(previously 12 Swiss francs)  
§ 9 a. : **493 Swiss francs**  
(previously 458 Swiss francs)  
§ 9 b. : **25 Swiss francs**  
(previously 24 Swiss francs)

Personnel Division  
Tel. 3238

#### SAFETY DOCUMENTS PUBLISHED BY TIS Safety Code E

Please note that the updated version of the Safety Code E - FIRE PROTECTION - as approved by the Director-General is now available. All people interested in obtaining copies should apply to their Divisional Secretariat or DSO. Extra copies are available on request from TIS/DI secretariat.

TIS/DI Secretariat

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

Le procès-verbal de l'Assemblée générale annuelle des membres et bénéficiaires de la Caisse, qui s'est tenue le 24 septembre 1991, est disponible dans les secrétariats de division. Les bénéficiaires de pension peuvent obtenir ce document en s'adressant directement à l'Administration de la Caisse, tél. (767)27 38.

The minutes of the Annual General Assembly of the members and beneficiaries of the Fund, which was held on 24 September 1991, is available at division secretariats. Pension beneficiaries can obtain this document directly from the Administration of the Fund, tel. (767)27 38.

## SEMINARS SEMINAIRES

### Monday 9 December

#### PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**Economic VMEbus Solutions on Single Height**  
by PEP Modular Computers GmbH

*Pep will present a broad range of economic CPUs and communication modules, all running under OS-9, as well as a new technology to boost the performance of the VMEbus. The presentation will include an introduction to PEP, an overview of their products both hardware and software, as well as a discussion of 'Autobahn', a new technology to achieve 400 Mbyte/s transfers on a VMEbus backbone.*

Information : Chris Parkman / ECP

### Tuesday 10 December

#### TECHNICAL PRESENTATION

09.30 to 17.00 hrs – bldg 6/2-004

*LeCroy Corp. of New York + Geneva, will exhibit the new products from their range of fast Data Acquisition Instruments and Digital Oscilloscopes : FASTBUS equipment includes the 1875, 25pS High Resolution TDC, and a new subnanosecond, multihit TDC, model 1877. Its companion 32-ch. module is the CAMAC 2277.*

*The VME instrument range offers a 16-ch., 32 bit, preset Scaler and an 8-ch. charge ADC. A Bidirectional Interface will be shown with the new HV System Processor and 5.6 kV Programmable Supply.*

*MICROCIRCUIT COMPONENTS include low noise preamplifiers for silicon strip and wire calorimeter readout and the new 8-ch., multihit TDC monolithic.*

*DIGITAL OSCILLOSCOPES with our now familiar SMART triggering can make precision measurements with 10 bits at 100 MS/s into long memories and offer performance at modest cost. You will find them always friendly with that comfortable front panel and large, crisp display.*

*The New York high speed DSO is now provided with a 2 GS/s adaptor and faster FFT and Averaging functions with a variable Persistence display. A new 4-ch. plug-in can show our 300 MHz Modular PULSE GENERATOR to advantage.*

Languages : English, French, German, Italian

Information : M. Diraison / FI / 4585

### Tuesday 10 December

#### PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**DIGITAL's new PC strategy**

by Hans DERKSEN, Dominique LUX & Dominique PITTET / Digital

*Digital will present its wide range of PC offerings, from palmtop through high performance graphics PCs to multiprocessor 486 servers, all at very interesting prices. These PCs are designed by Digital to be integrated best possibly into the enterprise network. Thereafter, Digital's PATHWORKS architecture for integrating PC's and Macintoshes with VMS or Unix servers will be described. There will also be a demonstration of some of the PATHWORKS products.*

Hans DERKSEN is Digital's Marketing Manager Europe for PC and PC-related products.

Dominique LUX and Dominique PITTET are consultants at Digital's Application Centre for Technology in Geneva. They are both specialized in PC integration.

Information : George Shering / DG

## Tuesday 10 December

### PRESENTATION

at 14.00 hrs – PS Auditorium  
bldg 6/2-024

**Presentation of some new optical measurement techniques : Strain analysis, deformation / vibration analysis, non-destructive testing**

by Eiolf VIKHAGEN / SINTEF – The Norwegian Inst. of Technology

*Two measurement systems will be presented and demonstrated: TV-HOLOGRAPHY and SHEAROGRAPHY. With these methods, deformations, vibrations and strain can be measured with very high accuracy. These systems can also be used for non-destructive testing, and a new software system developed for this application will be presented. A new optical strain sensor will also be presented. This sensor is mounted on the object surface and is illuminated by a laser.*

Eiolf Vikhagen will be staying at CERN for 2 weeks from Monday 2 December as a technical visitor. His main interest is development of techniques and systems for metrology measurements (deformations, positioning, strain, etc.).

Information : Melvin Ellefsplass / MT-ESH / 4789

## Wednesday 11 December

### PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**Diagnostic Assistant : a G2 Real-Time Expert System Product**

by Gensym

*This presentation will discuss and demonstrate the Diagnostic Assistant, a package for on-line real-time monitoring, alarm management, fault diagnosis, and sensor validation for dynamic systems. It is suited for monitoring tests and experiments of electrical, chemical and biological processes, and was developed using the G2 Real-time Expert System. It includes a real-time inference engine, simulator, structured natural language interface, built-in graphics and on-line data server of real-time data sources.*

Information : M. Sendall / ECP

## Wednesday 11 December

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**From Megabit to Gigabit : transition scenarios**

by François FLUCKIGER / CERN/CN-CS

*This seminar is a follow-on of Brian Carpenter's presentation on Gbit/s technologies and issues, and aims at integrating these notions into possible transition scenarios, focussing on wide area communication aspects. Through what steps to improve by two orders of magnitude the transfer rate of*

*scientific data? How to introduce modern tools for remote cooperative work such as LAN telephony, audio and video conferencing, remote lecturing or shared workstation windows? Which role, and by when, for TDMs, Fast Packet Routers, Frame Relay, DQDM/SMDs, ATM? And what about CERN in all that? These are examples of questions tackled by the talk which also aims to bind theory and practice by presenting performance results, sometimes amazing, drawn from CERN's operational environment.*

Organizer : N. Cremel / CN

## Thursday 12 December

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

**Is there evidence for gluonium from charmonium decay ?**

by Clemens HEUSCH / University of California at Santa Cruz

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs

## Vendredi 13 décembre 1991

### JOURNÉE DE L'ENVIRONNEMENT

de 9h00 à 11h00 – Amphithéâtre

Dans le cadre de sa journée de l'ENVIRONNEMENT, l'ISEFP présente les exposés suivants :

**Influence en mer des pollutions métalliques provenant du bassin versant du Rhône**

by M. AUBERT / Directeur du C.E.R.B.O.M.

**Collecte des effluents liquides, cas de l'industrie du décolletage, contrats de rivières**

by M.M. MEYLAN / Député de Haute-Savoie

**Réutilisation des eaux résiduaires urbaines**

by M. JOSEPH / Ingénieur CNRS représentant V.E.R.S. eau

Entrée libre

En outre, les personnes intéressées par la suite de la journée : Ateliers, déjeuner, débats et exposés, peuvent s'inscrire auprès de l'ISEFP (Institut Supérieur Européen de Formation et Perfectionnement) Pays de Gex (tél. 50 20 61 94 - FAX 50 20 60 55).

Participation aux frais : 300.- FRF TTC (ou CHF 75.-) couvrant le coût du repas et du dossier d'accueil. (Programme à disposition)

## Monday 16 December

### PRESENTATION

at 11.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**DataWave – a single chip multiprocessor**  
by ITT / Intermetall, Freiburg, Germany

*ITT Intermetall's DataWave processor is a MIMD multiprocessor system on a single chip. Each DataWave processor consists of 16 identical processor cells which are layed out as a matrix and are individually programmable. Each cell is a pipelined super-scalar RISC processor. It communicates with its four nearest neighbours using one of eight data-driven asynchronous parallel ports. On a chip level these ICs can be cascaded in one or two dimensions. The maximal computing power of a 16 cell array is 4 GOPS. The maximal data transfer rate is 750 MBytes/s. The DataWave processor employs a data-flow principle: the local availability of data drives the processor element, not a global master clock. This implementation doesn't force the programmer to maintain global synchronism, but let him manage a complex parallel system. Some implementations of applications (JPEG, SECAM) will be given to illustrate how to map an algorithm onto an array of DataWave cells. Some cell programs of these*

*applications will be discussed in order to demonstrate the opportunities and difficulties in programming the DataWave processor.*

Information : W. Jank/ECP

## Tuesday 17 December

### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium

**Field equations of massive gravity and their physical consequences**

by A.A. LOGUNOV / Moscow State University & IHEP, Protvino

## Wednesday 18 December

### PRESENTATION

at 14.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

*Presentation of NCR-3125 Electronic NotePAD computer*

## TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT

---

### ACADEMIC TRAINING

Tel. 2844

#### 9, 10, 11 & 12 December

11.00-12.00 hrs

9, 11, 12 December – Auditorium

10 December – Council Chamber

**Standard Model physics at LHC**  
by D. DENEGRI / CERN-PPE

#### 16, 17 & 18 December

Monday 16 & Tuesday 17 : 10.30-12.00 hrs – Auditorium

Wednesday 18 : 11.00-12.00 hrs – Auditorium

**LHC – Physics beyond the Standard Model**  
by F. PAUSS / ETH Zürich & CERN-PPE

*Physics beyond the Standard Model will be discussed in the context of possible experimental signatures at the LHC. This includes the following physics topics: Supersymmetry (the Higgs-sector, the gluino-squark sector, possible extension of the MSSM), Heavy Vector Bosons and alternative symmetry breaking mechanisms. The impact on the design of the detectors will be briefly discussed as well.*

### ENSEIGNEMENT GENERAL

Tél. 5811

#### Jeudi 12 décembre

de 13.00 à 13.30 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par Rafel CARRERAS

*Dernière séance de l'année.*

*Reprise des conférences le 9 janvier.*

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

## PUBLICATION DU BULLETIN

La dernière édition (nos 51-52/91 & 1-2/92) du Bulletin hebdomadaire de l'année 1991 paraîtra le vendredi 13 décembre et couvrira les événements au CERN des périodes du 16 au 20 décembre 1991 et du 6 au 10 janvier 1992.

Les annonces pour publication dans cette dernière édition devront parvenir à la Section publication, ou à l'Association du Personnel selon le cas, le **mardi 10 décembre avant midi**.

Section des Publications  
Tél. 3475

## 1991 COMPUTER CENTRE CHRISTMAS SHUTDOWN SCHEDULE

This year, CERN closes officially on Friday 20 December at 17.30 hrs and re-opens on Monday 6 January at 08.30 hrs in the morning. We normally carry out as much as possible of the maintenance work on the computer centre infrastructure (electrical supplies, air conditioning, etc.) during this period.

There will be no power available in building 513 during most of the shutdown period when outside contractors and computer centre staff are scheduled to work.

Consequently, the computer centre schedule for the two week period between 20 December 1991 and 6 January 1992 is as follows:

- \* All computer centre services to the user community (CERNVM, SIEMENS services, HOPE, SHIFT and all central workstation services) will be stopped on Friday 20 December at 12.00 hrs.
- \* The following communications services will be kept up and running during the whole two week period:

## AUX PERSONNES RESPONSABLES D'EXPERIENCES ET DE LABORATOIRES

En vue du long arrêt des machines et afin d'éviter des surprises désagréables pendant l'arrêt de Noël, il est fortement recommandé de réduire au **strict minimum toutes les alimentations électriques, en gaz et en eau** dans les zones expérimentales et les laboratoires.

## END-OF-YEAR PUBLICATION OF WEEKLY BULLETIN

The final edition (nos 51-52/91 & 1-2/92) of the Weekly Bulletin for 1991 will appear on Friday 13 December and will cover events at CERN during the periods 16-20 December 1991 and 6-10 January 1992.

Announcements for publication in this issue should reach the Publication Section or the Staff Association (as appropriate) **by noon on Tuesday 10 December**.

Publications Section  
Tel. 3475

- All leased lines including TELEPAC / X29 access
- X25 access
- All EARN services
- EASIGate (access to NFSNET and european EASInet sites)
- Transit traffic via TCP/IP
- Transit traffic via DECNET
- \* Special arrangements have been made with AS/MI to enable them to continue their applications development during the shutdown.
- \* All the systems will be restarted during the week-end of January 4th and 5th 1992, and ALL computer services will be fully available on Monday, January 6th at 8.30 in the morning.

Please note that CERN-wide work on the electrical supplies during the shutdown may sometimes cause problems to remote communications equipment that is not on a protected supply.

Please contact the undersigned if this schedule seriously inconveniences you, or if you would like more precise information.

Jean-Claude Juvet / Consultancy and Operations  
Tel. 4935 or 13-5544  
E-mail: JUVET@CERNVM

## TO PERSONS RESPONSIBLE FOR EXPERIMENTS AND LABORATORIES

In view of the long machine shut-down and in order to avoid unpleasant surprises during the Christmas break, it is strongly recommended that all **gas, electric and water supplies** in experimental areas and laboratories are reduced to an **absolute minimum**.

Si l'usage de gaz explosifs est inévitable, prière de **prévenir** le service du feu **avant le 18 décembre** en donnant des détails sur la nature des gaz et l'endroit où ils se trouvent.

Merci.

Les Délégués à la Sécurité  
des Divisions ECP et PPE

#### **RAPPEL DES RECOMMANDATIONS DE SECURITE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE**

Avant de quitter votre bureau, laboratoire, atelier, salle ou aire d'expérimentation, n'oubliez pas de :

- **fermer** les fenêtres et remonter les stores afin d'éviter les dégâts éventuels dus aux forces de la nature,
- **fermer** les portes à clé afin de prévenir les tentatives de vol,
- dans la mesure du possible, mettre **hors tension** les installations expérimentales, les ateliers et laboratoires,
- dans la mesure du possible, **fermer** toutes les alimentations de fluides ou gaz présentant les risques de fuite, incendie ou explosion,
- **signaler par écrit** au Service Secours et Feu avant le 18 décembre toutes les installations qui devront rester sous surveillance durant les congés, en indiquant leur emplacement et leurs caractéristiques (électricité, gaz, eau, température, pression, etc.), ainsi que les consignes de surveillance qui leur sont associées.

Nous vous remercions de votre collaboration et souhaitons à chacun d'heureuses fêtes et une très bonne nouvelle année.

TIS, Groupe Sécurité générale

#### **CAMPAGNE SECURITE ROUTIERE BOIRE OU CONDUIRE ...**

A l'occasion des réjouissances de fin d'année ou pour célébrer le départ à la retraite d'un collègue, ce slogan redevient d'actualité. Pour éviter que cette complicité initiale ne se termine en catastrophe, **vous devez choisir :**

- Choisir de boire, c'est penser à se faire reconduire par un collègue sobre
- Choisir la sobriété, mais aussi penser à vos collègues qui ont fait le premier choix : accompagnez-les ou faites-les raccompagner!

#### **MINI & MICRO COMPUTER NEWSLETTER**

The October edition of the MMCNL is now available at all Divisional Secretariats and the CERN libraries.

If the use of explosive gases is unavoidable, please **advise the Fire Brigade before 18 December** giving details of the nature and whereabouts of such gases.

Thank you.

The Divisional Safety Officers  
of ECP and PPE

#### **REMINDER OF SAFETY PRECAUTIONS TO BE OBSERVED DURING THE ANNUAL CLOSURE OF THE LABORATORY**

Before leaving your office, laboratory, workshop or experimental hall or area, do not forget to :

- **close** windows and wind up the blinds to prevent any damage from inclement weather;
- **lock** all doors to prevent theft;
- as far as possible **switch off** the power to all experimental facilities, workshops and laboratories;
- as far as possible **shut off** all supplies of fluids or gas which could leak or could constitute a fire or explosion hazard;
- **inform in writing** the Fire Brigade before 18 December of all facilities which have to be kept under observation during the holidays with details of their location and their characteristics (electricity, gas, water, temperature, pressure, etc.) with any special monitoring instructions.

Thank you for your co-operation and a very Happy Christmas and a Happy New Year to you all.

General Safety Group / TIS

#### **ROAD SAFETY CAMPAIGN DRINK OR DRIVE ...**

On the occasion of Christmas parties, or of the departure of a retiring colleague this slogan is really up-to-date! If you don't want to turn these happy days into a disaster **you must make a choice !**

- If you have chosen to drink, ask a non-drinking colleague to take you home.
- If not, think of your colleagues who made the first choice and take them home.

Regular subscribers will automatically receive their copies. Additional copies may be obtained from Anne Perrelle (perelle@cernvm).

Chris Parkman /ECP  
(pmn@cernvm)



## RAPPEL

### SERVICE DU LOGEMENT : HOTELS

Nous sommes en contact permanent avec les hôtels de la région pour obtenir des tarifs préférentiels au profit de nos utilisateurs.

Ces tarifs sont à votre disposition auprès de :

M. Dominique ANDRE - bâtiment 33 / R-010

Tél. 4155

Courrier électronique : housing@cernvm

D'ores et déjà, nous sommes en mesure de vous annoncer qu'un grand hôtel sur la place de Genève nous propose une réduction sans précédent pour la période du 1er novembre 1991 au 29 février 1992.

Un hôtel de standing en France voisine est également disposé à nous offrir des conditions exceptionnelles pour une période similaire.

Toute personne appelée à effectuer des réservations à l'intention du personnel, des délégués etc. est invitée à contacter M. Dominique ANDRE pour de plus amples informations.

Dominique André accueillera d'ailleurs volontiers toutes vos suggestions, ainsi que d'éventuels 'tuyaux'!

E. Roebuck

Responsable - Service du Logement

### TAX EXEMPTION OF CERN-PENSIONS IN AUSTRIA

As announced in the Weekly Bulletin, No 46/89 of 13 November 1989, an Agreement has entered into force on 1 January 1990, by which pensions received from the CERN Pension Fund are exempt from Austrian income tax. The Agreement is applicable to pensioners of all nationalities.

To benefit from this tax exemption, one has, of course, to be a resident of Austria, for which non-Austrians will need a residence permit.

Documentation of the Agreement and information on the formalities involved in obtaining a residence permit are available, in German, English and French, at PE Division (Social Affairs, tel. 4479) :

- Agreement on tax exemption,
- Clarification concerning application to survivors,
- Summary-information on taking residence.

Some further information is also available, in German only.

Social Affairs

## REMINDER

### HOUSING SERVICE : HOTELS

We are in constant contact with local hotels with a view to obtaining preferential rates for the benefit of our users.

Information on these rates may be obtained from:

Mr Dominique ANDRE - bldg 33 / R-010

Tel. 4155

Electronic mail: housing@cernvm.

At present we are in a position to inform you that a major Geneva hotel is offering us an unprecedented reduction in its rates from 1 November 1991 to 29 February 1992.

A quality hotel over the border in France is also prepared to offer us exceptional rates for a similar period.

Any person responsible for making bookings for staff and Delegates, etc., is invited to contact Mr Dominique ANDRE for further information.

Mr André will also welcome suggestions and be pleased to hear of any good deals you know of!

E. Roebuck

Head of the Housing Service

Personnel Division

### EXONERATION EN AUTRICHE DE L'IMPOT SUR LES PENSIONS DU CERN

Faisant suite à l'annonce parue dans le Bulletin Hebdomadaire n°46/89 du 13 novembre 1989, nous vous confirmons que l'accord relatif à l'exemption fiscale des pensions du CERN est entré en vigueur le 1er janvier 1990. Cet accord s'applique à tous les résidents, quelle que soit leur nationalité.

La documentation suivante, en allemand, anglais et français, peut être obtenue sur demande aux Affaires Sociales (tél. 4479) :

- Accord relatif à l'exonération fiscale,
- Lettre des autorités autrichiennes précisant que l'accord s'applique aux survivants,
- Brève information sur l'établissement en Autriche.

D'autres informations sont également disponibles en allemand seulement.

Affaires Sociales

Division du Personnel

**NOUVEAU BÂTIMENT  
EXPOSITION DE PLANS ET MAQUETTES**

Le Directeur général a donné son approbation à la construction d'un nouveau bâtiment pour le secteur de la recherche. Les plans et les maquettes proposés pour deux variantes de ce bâtiment seront exposés dans la salle B (bâtiment 61, 1<sup>er</sup> étage) le jeudi 12 décembre de 09.00 à 16.00 heures.

Vous êtes encouragé à vous y rendre pour examiner ces plans et indiquer votre préférence.

Bureau des utilisateurs

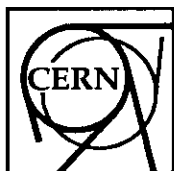
**NEW BUILDING  
PLANS AND MODELS ON DISPLAY**

The Director-General has given his approval to the construction of a new building for the Research Sector. The proposed plans and models of two variants of this building will be on display in Room B (bldg 61, 1st. floor) on Thursday 12 December from 09.00 until 16.00 hrs.

You are encouraged to go and inspect these plans, as well as to express your preferences.

Users' Office

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

3 décembre 1991

## MOUVEMENT DES TRAITEMENTS RÉELS NETS AU CERN, DANS LES FONCTIONS PUBLIQUES NATIONALES DES PAYS EUROPÉENS ET DANS NOS ORGANISATIONS DE RÉFÉRENCE.

Pour information, vous trouverez ci-dessous un graphique montrant le mouvement réel net<sup>(1)</sup> des traitements versés au personnel du CERN et aux fonctionnaires nationaux des Etats européens (l'évolution de leur pouvoir d'achat)<sup>(2)</sup> depuis 1984, date de la révision quinquennale précédente.

Le mouvement des traitements du CERN a été établi en considérant l'évolution de la grille des salaires, c'est-à-dire l'adaptation annuelle des traitements accordée plus les augmentations négociées de 1% au 1er juillet 1990 et de 2% au 1er janvier 1991.

Le mouvement des traitements des fonctionnaires nationaux est représenté par quatre courbes, dénommées CH, OC, CE et 6\_EM;

- la courbe CH indique l'ajustement des fonctionnaires fédéraux suisses, y compris leur augmentation nette (au-dessus de l'inflation) de 2% au 1er janvier 1990 et leur augmentation nette de 3% au 1er juillet 1991.
- les courbes OC, CE et 6\_EM sont obtenues en prenant le mouvement réel net dans différents Etats européens et en calculant leur moyenne pondérée de trois façons différentes, année par année; pour chacune des courbes, les poids utilisés pour le calcul de cette moyenne sont les suivants:

OC		CE (3)		6_EM		CH	
Allemagne	23,6 %	Allemagne	25,7 %	Allemagne	16 %	Suisse	100%
Belgique	9,6 %	Belgique	4,4 %	Belgique	8 %		
France	19,1 %	Danemark	1,7 %	France	36 %		
Italie	14,2 %	Espagne	5,5 %	Italie	16 %		
Luxembourg	7,2 %	France	24,6 %	Pays-Bas	8 %		
Pays-Bas	10,2 %	Grèce	0,7 %	Royaume-Uni	16 %		
Royaume-Uni	16,1 %	Irlande	0,7 %				
		Italie	14,1 %				
		Luxembourg	0,2 %				
		Pays-Bas	3,6 %				
		Portugal	1,2 %				
		Royaume-Uni	17,6 %				

(1) après impôts éventuels

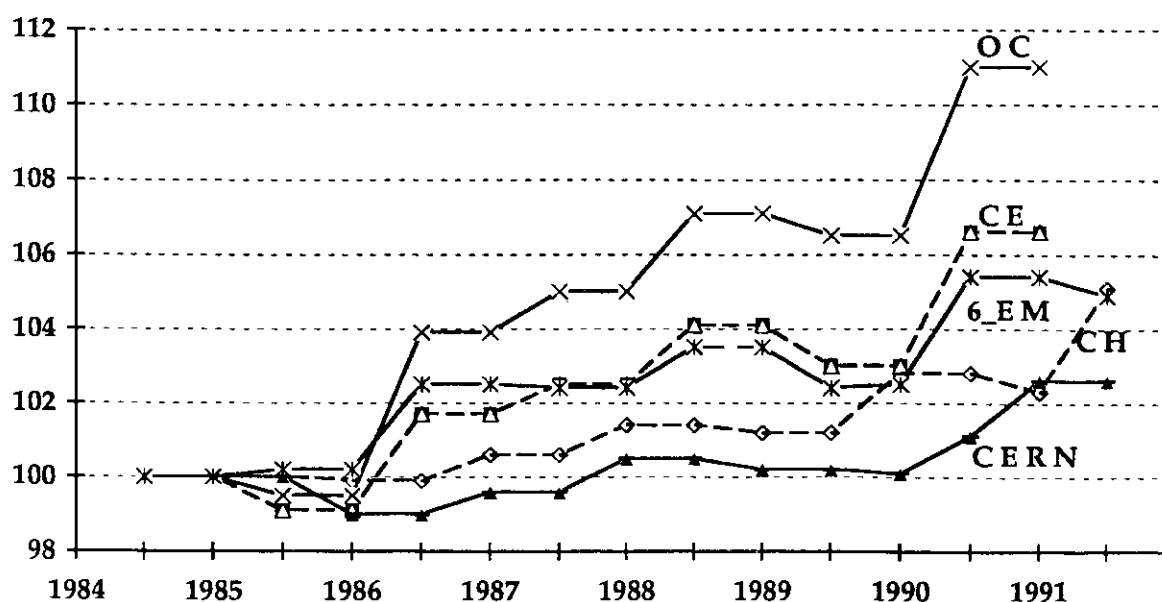
(2) établis par un sous-groupe paritaire du Comité de concertation permanent, chargé d'examiner les organisations que le CERN pourrait prendre comme référence lors des examens des conditions d'emploi.

(3) Les différents poids dépendent chaque année du nombre des fonctionnaires dans chaque pays et chaque catégorie; les chiffres donnés ici sont ceux valables pour 1990.

Expliquons maintenant les sigles utilisés pour repérer ces autres courbes:

- **OC**: la courbe est repérée ainsi parce que la moyenne ainsi calculée est utilisée automatiquement pour adapter les traitements réels nets des catégories A (l'équivalent des catégories 1, 2 et 5a, du CERN) dans les Organisations coordonnées (par ex. l'ESA); elle montre l'évolution de ces traitements.
- **CE**: la courbe est repérée ainsi parce que la moyenne ainsi calculée est utilisée pour adapter les traitements réels nets des Communautés européennes (ex. les centres communs de recherche); elle montre l'évolution de ces traitements.
- **6\_EM**: la courbe montre l'évolution des traitements réels nets dans les six Etats membres du CERN mentionnés dans la table ci-dessus; cet élément est donné chaque année au Comité des Finances du CERN pour information, mais il n'est pas utilisé pour le calcul de l'indice d'adaptation des traitements au CERN.

### Mouvement réel net des traitements du CERN et fonctions publiques nationales des Etats européens depuis 1984 (évolution du pouvoir d'achat)



L'examen, même superficiel du graphique montre que, depuis 1984, date de la révision quinquennale précédente, l'écart entre les traitements du CERN et ceux des Organisations coordonnées et des Communautés européennes, n'a cessé de croître.

On voit aussi que, quelle que soit la façon dont on combine ainsi l'évolution des traitements des fonctionnaires nationaux dans les Etats européens, l'évolution des traitements a été moins favorable au personnel du CERN, malgré les deux augmentations négociées déjà accordées.

C'est pourquoi notre revendication que les traitements versés au personnel du CERN soient correctement adaptés pour 1992 en tenant compte des deux éléments du calcul de l'indice, selon la formule en vigueur, est pleinement justifiée.

\* \* \* \* \*

(La semaine prochaine, voir notre article "LHC et les ressources du CERN").

3 December 1991

**MOVEMENTS IN THE REAL NET SALARIES AT CERN,  
IN THE EUROPEAN NATIONAL CIVIL SERVICES  
AND IN OUR REFERENCE ORGANISATIONS.**

For information, you will find below a graph showing the real net changes<sup>(1)</sup> of salaries of CERN personnel and of European national civil servants (the evolution of their purchasing power)<sup>(2)</sup> since 1984, the date of the previous five yearly review.

The movements of salaries at CERN has been established taking into consideration the evolution of the salaries scales, that is the annual adjustment of salaries granted together with the increases negotiated of 1% on the 1st July 1990 and of 2% on the 1st January 1991.

The movements of salaries of national civil servants is represented by four curves called CH, OC, CE et 6\_EM;

- the curve CH shows the adjustment of Swiss federal civil servants, including their net increase (above inflation) of 2% on the 1st January 1990 and their net increase de 3% on the 1st July 1991.
- the curves OC, CE et 6\_EM have been obtained by taking the real net movement in different European countries and calculating their average weighted in three different ways, year by year; the weights used for the calculation of each of these curves are the following:

OC		CE <sup>(3)</sup>		6_EM		CH
Germany	23,6 %	Germany	25,7 %	Germany	16 %	Switzerland 100%
Belgium	9,6 %	Belgium	4,4 %	Belgium	8 %	
France	19,1 %	Denmark	1,7 %	France	36 %	
Italy	14,2 %	Spain	5,5 %	Italy	16 %	
Luxembourg	7,2 %	France	24,6 %	Netherlands	8 %	
Netherlands	10,2 %	Greece	0,7 %	United Kingdom	16 %	
United Kingdom	16,1 %	Ireland	0,7 %			
		Italy	14,1 %			
		Luxembourg	0,2 %			
		Netherlands	3,6 %			
		Portugal	1,2 %			
		United Kingdom	17,6 %			

(1) after possible taxes

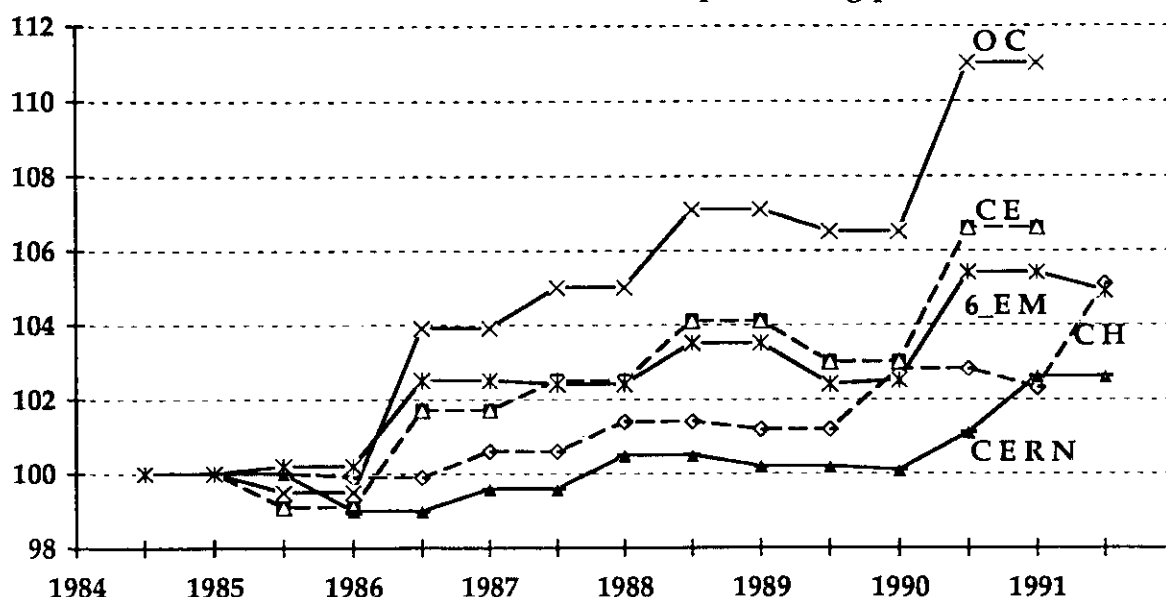
(2) produced by a mixed sub-group of the Standing Concertation Committee, instructed to examine the organizations that CERN could take as reference when examining employment conditions.

(3) the different weights depend each year on the number of civil servants in each country and in each category; the figures given here are those for 1990.

The labels used to mark these curves are:

- **OC**: the curve is so marked because this calculated average is used to adjust automatically the real net salaries of category A (the equivalent of categories 1, 2 and 5a of CERN) in the Coordinated Organizations (e.g. ESA); it shows the evolution of these salaries.
- **CE**: the curve is so marked because this calculated average is used to adjust the real net salaries of the European Communities (e.g. the Joint Research Centres); it shows the evolution of these salaries.
- **6\_EM**: the curve shows the evolution of the real net salaries in six CERN Member States mentioned in the table above; this figure is given each year for information to the CERN Finance Committee, but it is not used to calculate the CERN salary adjustment.

### Real net movement of salaries of CERN and of national civil services of European States since 1984 (evolution of purchasing power)



The examination, even superficial, of the graph shows that, since 1984, date of the previous five yearly review, the gap between the salaries of CERN and of the Coordinated Organizations, and those of the European Communities, has not stopped growing.

You can also see that, irrespective of the way you thus combine the evolution of the salaries of national civil servants in the European States, the evolution of salaries has been less favourable to CERN personnel, despite the two increases already negotiated.

This is why our claim that the salaries paid to CERN personnel be correctly adjusted for 1992 taking into account the two calculated elements of the index, according to the formula in force, is completely justified.

\*\*\*\*\*

(Next week, see our article "LHC and the resources of CERN")

## FETE DE NOEL DES ENFANTS

La séance récréative à l'occasion de NOEL aura lieu cette année le:

**SAMEDI 14 DECEMBRE 1991, à 14h15**  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

L'Association du Personnel en collaboration avec l'Administration a le plaisir d'y inviter les enfants du Personnel du CERN, nés durant les années 1984-1985-1986.

Les parents des enfants concernés recevront prochainement une invitation à cet effet.

Nous demandons aux personnes désireuses d'aider au déroulement de cette manifestation de bien vouloir se faire connaître auprès du Secrétariat de l'Association du Personnel - Tél. 2819.



## CHILDREN'S CHRISTMAS PARTY

The Christmas party will take place this year on:

**SATURDAY 14 DECEMBER 1991, 2.15 p.m.**  
Main Auditorium -

The Staff Association with the cooperation of the Administration, is pleased to invite all children of CERN staff born 1984-1985-1986.

The parents of the children concerned, will shortly receive an invitation.

We would ask anyone interested in helping to make this affair a success to contact the Staff Association - Tel. 2819.

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
50/91-09.12.91

## CLUBS

---

### CERN WOMEN'S CLUB

**Coffee morning for  
members and newcomers**

Every second Tuesday of the month we organize a coffee morning for all our members (including mothers with little children) and for all the women who are interested in our club activities. Wives of newcomers in the area are especially invited to come to our coffee morning. While having coffee and biscuits you have the opportunity to meet members of the club, and to learn about our activities.

We meet each other in the Club Rooms, Restaurant 2 (building 504, first floor) from 9.00 am to 11.00 am.

On the next coffee morning we should like to welcome ALL to our

**CHRISTMAS SALE**  
in aid of Charity  
with handicrafts, cakes, preserves,  
books and a Tombola

**COME AND BUY ON**

**TUESDAY 10 DECEMBER 1991 9.00h - 12.00h.**  
in the Clubrooms

We are looking forward to meeting you !!!

### CLUB DES CERNOISES

**Coffee-Morning pour les membres et  
les nouvelles arrivées.**

Le deuxième mardi de chaque mois nous organisons un coffee-morning pour tous nos membres (ainsi que pour les mamans avec de jeunes enfants) et pour toutes les dames qui s'intéressent aux activités du Club.

Les épouses de nouveaux arrivés sont tout spécialement invitées à venir au coffee-morning. Pendant que vous prenez un café et mangez des biscuits vous avez l'occasion de rencontrer des membres du Club et de vous renseigner sur nos activités.

STAFF ASSOCIATION

Nous nous rencontrons dans les salles du Club, Restaurant 2 (bâtiment 504, 1er étage) de 9h à 11h.

Nous vous invitons TOUS au prochain Coffee Morning pour participer à notre

### VENTE DE NOEL

pour aider des oeuvres charitables avec articles d'artisanat, gâteaux, conserves, livres et Tombola

ENEZ ACHETER

**MARDI 10 DECEMBRE 1991**  
de 9.00h - 12.00h  
dans les salles du Club

Nous attendons avec impatience, le plaisir de vous rencontrer!!!



## SKI

### Saison de Ski de Fond 1991/1992

Les gens intéressés à suivre des cours de SKI de FOND, peuvent s'inscrire à la permanence du SKI CLUB tous les jeudi soirs de 17h30 à 18h30.

Les cours commenceront à la Vattay, le samedi 11 janvier prochain. Départ de Saint-Genis (Stade) à 13h et de Gex à 13h15.

#### Programme des cours

11 Janvier:	La Vattay
18 Janvier:	La Vattay
25 Janvier:	La Vattay
1 Février:	La Vattay
8 Février:	La Vattay
15 Février:	Sortie d'une journée

**Renseignements :** aux permanences du jeudi soir depuis le 14 Novembre 1991 à la salle des clubs 1er étage du restaurant Migros, de 17h30 à 18h30.



## SKI

Nous vous informons qu'une section EASYSKI vient de se mettre en place au sein du Ski Club. Vous aurez la possibilité de prendre des cours, d'effectuer des sorties en tant qu'accompagnant. Le matériel sera mis à la disposition des membres lors de chaque sortie. D'autre part, nous

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
50/91-09.12.91

envisageons de faire une sortie le 14 décembre si les conditions le permettent. Le départ du car est à 7h.30 précises sur la Place de St. Genis. Le prix est de CHF 40.- (Bus + Forfait). Aucune inscription se sera prise dans le bus. Les inscriptions se feront le jeudi 12 décembre, à la permanence de la Section Easyski avec le reçu de la poste.

Les remboursements éventuels se feront dans les mêmes conditions qu'au Ski Club.

Pour tous renseignements : F. Lefranc (5949), A. Gandi (3745), G.- Saulmier (7571).

**ATTENTION :** La validité des cartes neige est terminée depuis le 15 novembre. Si vous souhaitez être assurés, vous pouvez obtenir la carte 1992 par l'intermédiaire du bulletin de versement du Ski-Club disponible auprès des bureaux PTT. Ceci est également applicable aux personnes qui utilisent le mur d'escalade.



## MICRO

### Fête de Noël 1991

Des affiches sont installées un peu partout sur le Site avec le programme d'activités.

Les Bons pour le Repas peuvent être achetés au Secrétariat du Club tous les soirs de 18h. à 20h. ou pendant la journée dans les kiosques à journaux des Bât. 500 (Coop) et 504 (Rest. n°2)

Les Billets pour la Tombola vous pouvez les acquérir auprès des responsables des différentes Sections ou de leurs collaborateurs.

Des prix déjà confirmés: Mac PowerBook, voyage à Londres pour deux personnes, d'autres Macs, HP imprimante couleur, des logiciels Mac et PC,...

Réservez dès à présent la date du :  
vendredi 13 décembre à partir de 19h.

### Section AMIGA

Le "WORKBENCH" nouveau est arrivé (2.04). Un grand effort est fait pour offrir des prix très attractifs sur le Hard et Soft pour tous les AMIGA. Pour une plus ample information venez lors des permanences tous les mardis dès 17h45.

### Section NeXT

Pour faciliter la participation de tous les mordus de cette belle machine aux activités de la Section, il a été convenu de déplacer la permanence de la Section du vendredi, au lundi de chaque semaine à partir du mois de décembre.

STAFF ASSOCIATION





## RADIO AMATEUR

Le Club invite ses membres ainsi que toute personne intéressée à sa **réunion mensuelle** qui se tiendra le **mercredi 11 Décembre 1991 à 17h45 à la Salle A du bâtiment 61.**

H. Pflumm fera un discours comment trouver des programmes d'ordinateur intéressants pour radioamateurs.

Pour de plus amples renseignements ou pour une visite de notre station radio contactez C. E. Wulz, (Tél.6592 ou RADIO@CERNVM).

## AMATEUR RADIO

The Club invites its members and everybody interested to its **monthly meeting** which will take place on **Wednesday 11 December 1991 at 17h45 in Room A of building 61.**

H. Pflumm will tell us where to find interesting amateur radio software.

For further information or for a visit to our club station contact Claudia-Elisabeth Wulz, (Tel. 6592 or RADIO@CERNVM).



## DARTS

This year again we are holding our Christmas dinner and dance at the **MOTEL INTERNATIONAL** in Saint-Genis on **Saturday 14th December 1991, starting at 730 p.m.**

The Chef proposes the following:

*Apéritif  
Salade Romantique  
Filet de truite saumonée  
Les Trois Filets aux Morilles  
Fromage  
Dessert  
Café*

The menu includes wine (white or red).  
The price is **FF 220.- (or CHF 55.-)**

Numbers are limited to the first 50 so to avoid being disappointed it is important that you contact one of the following to make your reservation (even if you pay though a postal cheque).

**A. BARLOW Tel. 3508  
N. NICOLL Tel. 2902,  
G. PEIRO Beep 13-2032.**

**ASSOCIATION DU PERSONNEL  
50/91-09.12.91**

## ENGLISH BOOK CLUB



### Annual General Meeting

will be held on

**Wednesday 11th December 1991  
at 5.45 p.m.**

in the Staff Association Conference Room,  
**Building 61.**



## RUGBY

### Résultats

**Equipe I : RC YVERDON 15 - RC CERN 7**

**Equipe II : Forfait du RC ZURIC**

**Juniors : -**

**Cadets - Minimes : -**

**Ecole de Rugby : -**

### Prochains matches

**Equipe I : ) Pas de match**

**Equipe II : ) Journée de rattrapage**

**Juniors : ) dimanche 8 décembre**

**) entraînement FSR**

**) terrain de St. Genis, à 9h.30**

### Cadets-Minimes :

**• dimanche 8 décembre**

**• match contre Ecole Internationale**

**• terrain de St. Genis, à 9h.00**

**Ecole de Rugby : ) samedi 7 décembre**

**) Tournoi d'Annemasse**

**) Départ du Siège, à 13h.00**

## POUR INFORMATION



## TENNIS

Toute personne intéressée à jouer au tennis, en Suisse, sur courts couverts à des conditions avantageuses, est prise de contacter M.F. Marchi au 3422.

# CERN Christmas Party

Tombola

1er prix: PowerBook

2ème prix: HP printer InkJet

Repas-Buffer

Chaud/Froid, Frs 25

Reservations svp,

(767)7316 après 18h\*

\* ou interne 7160

Dance

J.M.D. Band jazz

Fuego! latin

Les Horribles Cernettes 60's

Spin-Up R&B

a CERN  
MICROCLUB  
& MUSICLUB  
production

Pins

19h

13 Décembre 1991 - Resto' 2

19h

avec le soutien de l'Association du Personnel

CHŒUR ET ORCHESTRE DU CERN

# Concerts de Noël

Mardi 10 décembre 1991 à 20 h 30 - Temple de la Fusterie, Genève

Jeudi 12 décembre 1991 à 20 h 30 - Amphithéâtre du CERN, Meyrin

Samedi 14 décembre 1991 à 20 h 30 - Eglise de Ferney-Voltaire, France

## MOZART

### VESPERAE SOLENNES DE CONFESSORE

KV 339 (Parties 1,4,5,6)

### MESSE DU COURONNEMENT

KV 317

### *Musique de Noël*

#### DIRECTION

Gonzalo Martinez

#### SOLISTES

Adriana Fernandez, *soprano*

Michaela Bonetti, *alto*

Yongping Gao, *ténor*

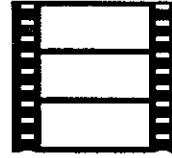
Christian Gabillet, *basse*

Prix des billets en Suisse: Adultes, 16 F; étudiants, AVS, 10 F;

en France: Adultes, 50 F; étudiants 20 F.

Vente à l'entrée

CINE-CLUB CERN



## LE CINE CLUB DU CERN OFFRE AUX ENFANTS

une SEANCE GRATUITE

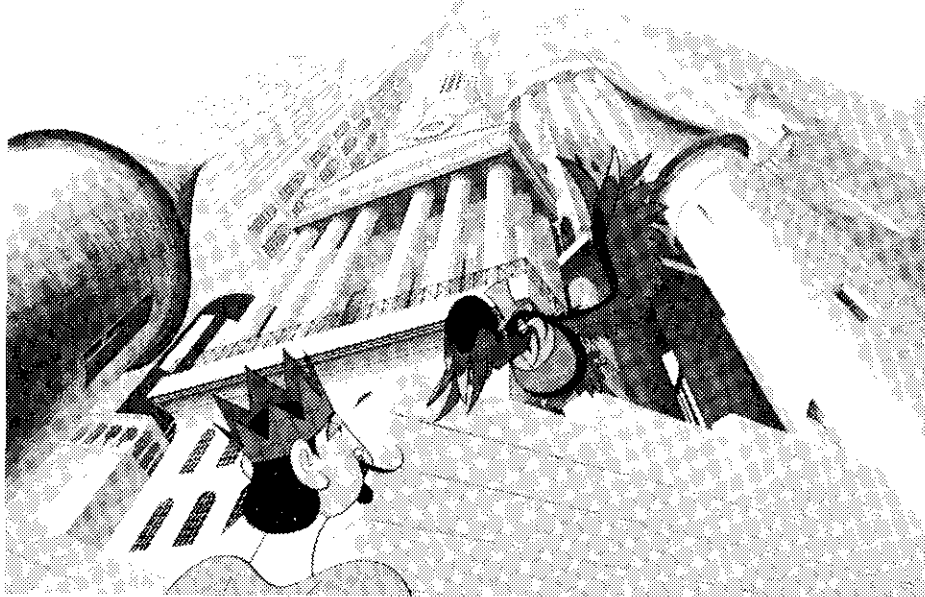
MERCREDI 11 DECEMBRE 1991, à 18h.00  
Amphithéâtre du Bâtiment Principal

### LE ROI ET L'OISEAU

Dessin animé de Paul GRIMAULT

Scénario de Jacques PREVERT, d'après ANDERSEN

parlé français



Le roi Charles V et III font-huit-et-huit-et-huit font-seize règne en tyran sur le royaume de Takycardie. Seul, un oiseau ose le narguer. Le roi est amoureux d'une bergère qui orne un tableau de sa chambre, mais elle aime un petit ramoneur. Avec l'aide de l'oiseau, ils fuient dans la Ville Basse pour échapper aux sbires du roi. Ils sont cependant capturés. Le ramoneur est jeté dans la fosse aux lions qui, grâce aux discours de l'oiseau et d'un musicien aveugle, se révoltent entraînant la population opprimée. Aux commandes d'un immense robot le roi tente de juguler la fronde. L'oiseau intervient, anéantit le roi et son palais et

permet ainsi à la bergère et au ramoneur d'être enfin réunis.

Le film, récompensé par le prix Louis Delluc 1980, est une pure merveille. Que ce soit la délicatesse du graphisme, la beauté des décors, l'harmonie des couleurs, l'ironie des dialogues, l'humour des nombreux gags, la perfection de la musique, tout ici séduit la vue, l'ouïe et l'esprit.

Ce film, qui défend les opprimés contre la tyrannie, est un véritable joyau du cinéma d'animation.

# COOPERATIVES

## COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : NEWS ( COOPIN

Au mois de décembre, COOPIN sera ouvert tous les jours, lundi mardi, mercredi, jeudi, vendredi, de 12h.30 à 16h.00.

La traditionnelle vente de foulards, cravates, etc... aura lieu les 12 et 13 décembre.

### Parfumerie "Homme"

Une nouvelle gamme de Yardley "English Blazer", after shave, eau de toilette et déodorant stick.

Toujours en rayon eaux de toilette Alain Delon, Black Label, Aqua Velva, Fabergé, Lanvin, Morabito, Samba, etc...

### Parfumerie "Femme"

Produits "LIERAC", crème de soins, masque, soin exfoliant, etc...

Eau de toilette Arpège de Lanvin, Stéphanie, Samba, Julio Inglésias, Morabito, etc...

Présentation "Cadeau" : Cabotine de Grès avec miniature pour collectionneur, Lanvin avec pochette de toilette, Vôte et l'Insolent avec sac de soirée, etc...

Nous vous proposons un nouveau choix de bijoux en or 18 kt.

A votre disposition, un grand choix : de chocolats de Noël, de marrons glacés, de fruits confits, panettone, kölnner Christollen, Christmas pudding, Massepain, etc..

Plusieurs confections pour enfants, chocolat + jouets, sachets remplis de chocolats, de caramels, etc..

En vente : cartes de Noël de l'UNICEF.

**GAGNEZ DU TEMPS, PENSEZ COOPIN.**

## INTERFON

(Bât. 563)

Vente de fin d'année et ouverture spéciale le 24.12.91

Le magasin est ouvert du lundi au vendredi de 16h.00 à 19h.00 et le samedi de 9h.00 à 12h.00. Le mardi 24 décembre, veille de Noël, il sera ouvert de 10h.00 à 12h.00 et de 14h.00 à 19h.00.

Nous avons établi une liste récapitulative de nos principaux marchés avec indication des fournisseurs, des marques et marchandises vendues. Nous vous demandons de remplir et retourner le questionnaire ci joint pour recevoir cette information ET, OU, nous faire part de vos souhaits et propositions de marchés.

### Demande de documentation

oui ☐ non ☐

Suggestions, besoins, propositions

.....  
.....  
.....

### à retourner à INTERFON

NOM, Prénom

No. de Sociétaire

**Marché Jack Motos** : conditions améliorées jusqu'au 24 décembre sur les gammes vélos MBK, DIAMOND BACK, UNIVEGA et les gammes cyclomoteurs : scooteurs MBK et HONDA.

**Dégustation d'une sélection de vins** au magasin les vendredis 6, 13 et 20 décembre, à partir de 17h.30, pour vous permettre de bien choisir les vins en fonction des plats.

On the first three Fridays in December (6, 13, 20), from 5.30 p.m. onwards to help members choose their wines for the festive season, INTERFON will have pleasure in inviting its members to taste a selection of its wines at its premises in route des Alpes, 01280 - Preveessin-Moëns.

# Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 9 décembre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Prix	a) 6.30 FS b) 7.40 FS	a) 6.80FS b) 7.80 FS	a) 19.60 FF b) 22.70 FF
<b>Lundi Monday</b>	a) Escalope de dinde cordon bleu Cornettes au beurre Courgettes sautées b) Filet de merlan aux brocolis Pommes nature Tomate	a) Escalope de poulet cordon bleu Pommes frites Salade b) Jambon fumé sauce madère Gratin Dauphinois Haricots verts	a) Œufs au plat et tranches de lard fumé Épinards aux croûtons b) Petit salé aux lentilles Macédoine de légumes <i>Entrcôte poêlée frites 29 FF</i>
<b>Mardi Tuesday</b>	a) Vol au vent de foies de volaille Riz blanc Petits pois b) Rôti de veau Pommes mousseline Haricots verts	a) Steak haché d'agneau aux poivrons Riz pilaf Salade b) Tendrons de veau à la sauge Pommes persillées Carottes au beurre	<i>Repas de Noël</i> a) Dinde de Noël aux trois purées b) Tranche de gigot d'agneau panachée de haricots <i>Spécialités de Noël</i> c) Boudin blanc aux morilles Pommes rissolées Brocolis des landes <i>Filet de saumon rose sauce crème et crevettes, riz safran 32FF</i>
<b>Mercredi Wednesday</b>	a) Sauté d'agneau Flageolets Carottes Vichy b) Escalope de porc panée Chou-fleur Pommes frites	a) Sauté de porc Antillaise Pênes aux légumes Salade b) Bœuf braisé au vin rouge Pommes boulangère Brocolis	a) Boulettes de bœuf sautées aux oignons Pommes mousseline b) Échine de porc sauce charcutière Haricots verts sautés à l'ail Chou vert aux lardons <i>Saucisse fumée 25 FF</i>
<b>Jeudi Thursday</b>	a) Rôti de porc Lentilles Chou de Bruxelles b) Cuisse de lapin rôtie Polenta Carottes en bâtonnets	a) Rôti de dinde aux oignons Pommes sautées Salade b) Petite friture d'éperlans sauce tartare Pommes au beurre Tomato provençale	a) Croustade de foies de volaille Chou- fleur Polonaise b) Steak de bœuf aux échalottes Frites Carottes Vichy <i>Côtes d'agneau grillées et sa garniture 25 FF</i>
<b>Vendredi Friday</b>	a) Rôti de dinde Pommes croquettes Jardinière de légumes b) Darnes de cabillaud Pommes nature Épinards en branches	a) Filet de flétan au citron Pommes vapeur Salade b) Cuisse de poulet à l'estragon Riz pilaf Jardinière de légumes	a) Brochette orientale sauce piquante Riz aux oignons b) Filets de perche sauce crevettes Pommes à l'Anglaise Tomato provençale courgettes vapeur

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1  
Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 01h00  
Samedi et dimanche :  
1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00  
2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de  
18h00 à 19h30

Restaurant no. 2  
Lundi au vendredi :  
de 06h30 à 18h00  
Samedi :  
de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3  
Lundi au vendredi :  
de 07h00 à 09h00  
de 11h30 à 14h00

# Calendrier hebdomadaire

1991

# Weekly Calendar

Lundi Monday 9.12		Mardi Tuesday 10.12		Mercredi Wednesday 11.12		Jeudi Thursday 12.12		Vendredi Friday 13.12	
10.00 CN	PRESENTATION Economic VMEbus Solutions on Single Height by PEP Modular Computers GmbH	9.30 TECHNICAL PRESENTATION LeCroy Corp. of New York + Geneva, will exhibit the new products from their range of fast Data Acquisition Instruments and Digital Oscilloscopes <i>bldg 6/2-004</i>		10.00 CN	PRESENTATION Diagnostic Assistant : a G2 Real-Time Expert System Product by Gensym			09.00 A	JOURNEE DE L'ENVIRONNEMENT Influence en mer des pollutions métalliques provenant du bassin versant du Rhône by M. AUBERT / Directeur du C.E.R.B.O.M. Collecte des effluents liquides, cas de l'industrie du décolletage, contrats de rivières by M.M. MEYLAN / Député de Haute-Savoie Réutilisation des eaux résiduaires urbaines by M. JOSEPH / Ingénieur CNRS représentant V.E.R.S. eau
11.00 A	ACADEMIC TRAINING Standard Model physics at LHC by D. DENEGRİ / Saclay & CERN-PPE <i>Lecture 1</i>	10.00 CN PRESENTATION DIGITAL's new PC strategy by Hans DERKSEN, Dominique LUX & Dominique PITTET / Digital		11.00 A	ACADEMIC TRAINING Standard Model physics at LHC by D. DENEGRİ / Saclay & CERN-PPE <i>Lecture 3</i>	11.00 A	ACADEMIC TRAINING Standard Model physics at LHC by D. DENEGRİ / Saclay & CERN-PPE <i>Lecture 4</i>		
		11.00 C ACADEMIC TRAINING Standard Model physics at LHC by D. DENEGRİ / Saclay & CERN-PPE <i>Lecture 2</i>		14.00 TH	THEORETICAL SEMINAR Electroweak baryogenesis by M.E. SHAPOSHNIKOV / Institut for Nuclear Research, Moscow & CERN	13.00 A	ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafel CARRERAS <i>Dernière séance de l'année. Reprise des conférences le 9 janvier</i>		
		14.00 PS PRESENTATION Presentation of some new optical measurement techniques : strain analysis, deformation / vibration analysis, non-destructive testing by Eiof VIKHAGEN / SINTEF - The Norwegian Inst. of Technology		16.00 CN	COMPUTING SEMINAR From Megabit to Gigabit : transition scenarios by François FLUCKIGER / CERN/CN-CS	16.30 A	CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR Is there evidence for gluonium from charmonium decay ? by Clemens HEUSCH / University of California at Santa Cruz		
16.12		17.12		18.12		19.12		20.12	
10.30 A	ACADEMIC TRAINING LHC - Physics beyond the Standard Model by F. PAUSS / ETH Zürich & CERN-PPE <i>Lecture 1</i>	10.30 A	ACADEMIC TRAINING LHC - Physics beyond the Standard Model by F. PAUSS / ETH Zürich & CERN-PPE <i>Lecture 2</i>	11.00 A	ACADEMIC TRAINING LHC - Physics beyond the Standard Model by F. PAUSS / ETH Zürich & CERN-PPE <i>Lecture 3</i>	11.00 A	ACADEMIC TRAINING LHC - Physics beyond the Standard Model by F. PAUSS / ETH Zürich & CERN-PPE <i>Lecture 4</i>		
11.00 CN	PRESENTATION DataWave - a single chip multiprocessor by ITT / Intermetall, Freiburg, Germany	16.30 A	CERN COLLOQUIUM Field equations of massive gravity and their physical consequences by A.A. LOGUNOV / Moscow State University & IHEP, Protvino	14.00 CN	PRESENTATION Presentation of NCR-3125 Electronic NotePAD computer	14.30 A	CERN COUNCIL SPECIAL LHC SESSION Transmission to C, S & Restaurant no. 1		

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

Th Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Publications Section (DG) : bldg 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévessin / bât. 864, 1er ét.

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Section Publications (DG) : bât. 50/1-030, tél. 3475